

Excerpts from Hillary Rodham Clinton's speech at the UN Fourth World Conference on Women Plenary Session
given on September 5, 1995, in Beijing, China

What we are learning around the world is that if women are healthy and educated, their families will flourish. If women are free from violence, their families will flourish. If women have a chance to work and earn as full and equal partners in society, their families will flourish. And when families flourish, communities and nations do as well. That is why every woman, every man, every child, every family, and every nation on this planet does have a stake in the discussion that takes place here.

I have met new mothers in Indonesia, who come together regularly in their village to discuss nutrition, family planning, and baby care. I have met working parents in Denmark who talk about the comfort they feel in knowing that their children can be cared for in safe, and nurturing after-school centers. I have met women in South Africa who helped lead the struggle to end apartheid and are now helping to build a new democracy. I have met with the leading women of my own hemisphere who are working every day to promote literacy and better health care for children in their countries. I have met women in India and Bangladesh who are taking out small loans to buy milk cows, or rickshaws, or thread in order to create a livelihood for themselves and their families. I have met the doctors and nurses in Belarus and Ukraine who are trying to keep children alive in the aftermath of Chernobyl.

The great challenge of this conference is to give voice to women everywhere whose experiences go unnoticed, whose words go unheard. Women comprise more than half the world's population, 70% of the world's poor, and two-thirds of those who are not taught to read and write. We are the primary caretakers for most of the world's children and elderly. Yet much of the work we do is not valued—not by economists, not by historians, not by popular culture, not by government leaders.

We need to understand there is no one formula for how women should lead our lives. That is why we must respect the choices that each woman makes for herself and her family. Every woman deserves the chance to realize her own God-given potential. But we must recognize that women will never gain full dignity until their human rights are respected and protected.

Tragically, women are most often the ones whose human rights are violated. Even now, in the late 20th century, the rape of women continues to be used as an instrument of armed conflict. Women and children make up a large majority of the world's refugees. And when women are excluded from the political process, they become even more vulnerable to abuse. I believe that now, on the eve of a new millennium, it is time to break the silence. It is time for us to say here in Beijing, and for the world to hear, that it is no longer acceptable to discuss women's rights as separate from human rights.

These abuses have continued because, for too long, the history of women has been a history of silence. Even today, there are those who are trying to silence our words. But the voices of this conference and of the women at Huairou must be heard loudly and clearly: It is a violation of human rights when babies are denied food, or drowned, or suffocated, or their spines broken, simply because they are born girls.

It is a violation of human rights when women and girls are sold into the slavery of prostitution for human greed—and the kinds of reasons that are used to justify this practice should no longer be tolerated.

It is a violation of human rights when women are doused with gasoline, set on fire, and burned to death because their marriage dowries are deemed too small.

It is a violation of human rights when individual women are raped in their own communities and when thousands of women are subjected to rape as a tactic or prize of war.

It is a violation of human rights when a leading cause of death worldwide among women ages 14 to 44 is the violence they are subjected to in their own homes by their own relatives.

It is a violation of human rights when young girls are brutalized by the painful and degrading practice of genital mutilation.

It is a violation of human rights when women are denied the right to plan their own families, and that includes being forced to have abortions or being sterilized against their will.

If there is one message that echoes forth from this conference, let it be that human rights are women's rights and women's rights are human rights once and for all. Let us not forget that among those rights are the right to speak freely and the right to be heard.

国連・第4回世界女性会議スピーチからの抜粋

1995年9月5日、中国北京にて

私たちが世界中で学んだのは、女性が健康で教育を受けていれば、その一家は栄えるということです。女性が暴力に苦しんでいなければ、一家は栄えるでしょう。女性が、社会において一人前の対等なパートナーとして働いて稼ぐ機会に恵まれたら、一家は栄えるでしょう。そして家族が栄えれば、地域社会も国も栄えるでしょう。ですから、どの女性も男性も、どの子供も、どの家族も、この地球上のどの国も、ここで行われている議論とまさに関わりがあります。

インドネシアでは、栄養、家族計画、赤ん坊の世話について話し合うために村に定期的集まる新米ママたちに会いました。デンマークでは、共働き夫婦に会い、子供たちを安全で面倒見のいい学童保育所で世話してもらえるとわかって安心だと話してくれました。南アフリカでは、かつてはアパルトヘイト終結に向けた戦いを指揮するのに力を貸し、今では新たな民主社会を築くのに尽力している女性たちに会いました。わが半球の各国では、子供たちの読み書きの能力と健康管理を向上させようと日々努めている女性指導者たちに会いました。インドやバングラデシュでは、自分や家族のために生活を築こうと、乳牛、人力車、糸を買うために少額の借金をしている女性たちに会いました。ベラルーシやウクライナでは、チェルノブイリの余波を受けながらも、子供たちを死なすまいと努めている医師や看護師たちに会いました。

この会議の大きな課題は、自らの体験を注目してもらえず、話も聞いてもらえない各地の女性たちに思いを伝える機会を提供することです。女性は、世界人口の半分以上、世界の貧しい人の70パーセント、読み書きを教わっていない人の3分の2を占めます。私たち女性は、世界の子供や高齢者の大半にとって主たる世話人です。

しかし私たちの仕事の多くは、経済学者からも、歴史学者からも、大衆文化からも、政府の要人たちからも評価されません。

女性がいかに生活を送るべきかには公式などないと理解する必要があります。ですから、女性たち一人ひとりが自分と家族のために下した選択を尊重しなければいけません。どの女性も神から授かった能力を発揮する機会が与えられるべきなのです。しかし、人権が尊重され保護されるまで、女性は完全な尊厳を得られないと認識しなくてはなりません。

悲しいことに、女性のほうが、人権が侵されることが多いものです。20世紀末の現在でさえ、女性のレイプが武力衝突の手段として使われ続けていますし、女性と子供が世界の難民の大半を占めています。また女性は政治プロセスから排除されると、さらに虐待を受けやすくなります。今や、新世紀を前にして、沈黙を破るときだと私は信じています。ここ北京で私たちが声にし、世界が聞くときです。女性の人権を人権から切り離して議論するのはもはや許されないと。

こうした虐待が続いてきたのは、あまりにも長いあいだ女性の歴史が沈黙の歴史だったからです。今日でさえ、私たちを黙らせようとしている人たちがいます。しかし、この会議の声は、ここ懐柔区で上がった女性たちの声は、大きくはっきりと聞いてもらわなくてはなりません。

赤ん坊が、ただ女子として生まれたからというだけで、食べ物を与えられず、おぼれさせられ、窒息させられ、脊柱を折られるのは、人権侵害です。

大人の女性や女子が人間の欲のために売春の奴隷として売られるのは、人権侵害です。また、この慣習を正当化するためのさまざまな言い訳は、もはや許されてはなりません。

結婚持参金が少なすぎると思われたからといって、女性がガソリンをかけられ火をつけられ焼死させられるのは、人権侵害です。個々の女性が地域社会でレイプされ、何千人もの女性が戦争の駆け引きや褒美としてレイプの対象となるのは、人権侵害です。世界中で14歳から44歳の女性の主な死因のひとつが身内から自宅で受けた暴力であるのは、人権侵害です。

幼い娘が性器切除という痛ましい下劣な習慣によって残忍な仕打ちを受けるのは、人権侵害です。

女性が家族計画を立てる権利を否定され、そのせいで中絶を強いられたり、意志に逆らって不妊手術をされるのは、人権侵害です。

この会議からメッセージがひとつ響きわたるとしたら、人権は女性の権利であり、女性の権利は人権であることをきっぱり伝えましょう。こうした権利の中に、自由に話す権利、つまり聞いてもらえる権利があることを忘れないようにしましょう。